

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

# درباره‌ی حقیقت و ناحقیقت

و شاه‌های منتخب فریدریش نیچه

فریدریش نیچه

گزینش و ترجمه به بیان انگلیسی:

نیلور کارمن

ترجمه:

نیلوفر آقا ابراهیمی



سازمان اسناد و کتابخانه ملی  
جمهوری اسلامی ایران

۱۳۹۷

|                     |   |                                                                                                                 |
|---------------------|---|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| سرشناسه             | : | نیچه، فریدریش ویلیلم، ۱۸۴۴ - ۱۹۰۰ م.                                                                            |
| عنوان و نام پدیدآور | : | Nietzsche, Friedrich Wilhelm                                                                                    |
| مشخصات نشر          | : | درباره حقیقت و نامحقیقت: نوشته‌های منتخب فریدریش نیچه/گزینش و ترجمه به زبان انگلیسی: تیلور کارمن؛ انتشار: ۱۳۹۷. |
| مشخصات ظاهری        | : | ۱۲ صورا ۱۲/۵ x ۲۱/۵ سم.                                                                                         |
| شابک                | : | 978-600-8127-71-0                                                                                               |
| وضعیت فهرست نویسی   | : | آیا                                                                                                             |
| پانداخت             | : | کتاب حاضر از متن انگلیسی تحت عنوان "On truth and untruth : selected writings" به فارسی برگردانده شده است.       |
| عنوان دیگر          | : | نوشته‌های منتخب فریدریش نیچه.                                                                                   |
| موضوع               | : | حقیقت                                                                                                           |
| موضوع               | : | Truth                                                                                                           |
| شناسه افزود         | : | کارمن، تیلور، ۱۹۶۵ - م. گردآورنده، مترجم                                                                        |
| شناسه افزود         | : | Carman, Taylor                                                                                                  |
| شناسه افزود         | : | انتشارات نیلوفر، تهران، ۱۳۹۰ - مترجم                                                                            |
| رده بندی کنگره      | : | ۱۳۱۸۵ ج ۲، ص ۲۹۷                                                                                                |
| رده بندی دهکده      | : | ۱۹۲                                                                                                             |
| شماره کتابشناسی ملی | : | ۵۱۵۵۱۷۹                                                                                                         |



## در باره‌ی حقیقت و ناحقیقت

تألیف: فریدریش نیچه

گزینش و ترجمه به زبان انگلیسی: تیلور کارمن

ترجمه نیلوفر، آقا، نیلوفر

صفحه آرایشی: مهدی شاکری

چاپ: مهارت

لیتوگرافی: صدف ۵۳۳-۱۸۲۰

قطع: رقعی

تیراژ: ۵۵۰ جلد

نوبت چاپ: اول/ ۱۳۹۷

شابک: ۰ - ۷۱ - ۸۱۲۷ - ۶۰۰ - ۹۷۸

خیابان انقلاب، خیابان ۱۲ فروردین، خیابان شهدای ژاندارمری،

بن‌بست گرانفر، پلاک ۴ تلفن: ۶۶۴۱۲۳۵۸

حق چاپ برای ناشر محفوظ است

## فهرست مطالب

|         |                                                    |
|---------|----------------------------------------------------|
| ۳.....  | درباره‌ی نویسنده                                   |
| ۴.....  | درباره‌ی تیلور کارمن                               |
| ۵.....  | فهرست مطالب                                        |
| ۶.....  | یادداشت تیلور کارمن                                |
| ۷.....  | ۱. درباره‌ی وضوح و تعریف حقیقت (۱۸۷۲)              |
| ۱۵..... | ۲. درباره‌ی حقیقت و دروغ و تعیری غیر اخلاقی (۱۸۷۳) |
| ۳۵..... | ۳. از کتاب دانش مسرور (۱۸۷۲)                       |
| ۴۲..... | ۴. از کتاب فراسوی نیک و بد (۱۸۷۵)                  |
| ۵۵..... | ۵. از کتاب دانش مسرور، کتاب پنجم (۱۸۷۷)            |
| ۶۲..... | ۶. از کتاب تبارشناسی اخلاق، رساله‌ی دوم (۱۸۷۷)     |
| ۷۰..... | ۷. از کتاب خواست حقیقت (۱۸۸۸-۱۸۸۳)                 |
| ۸۹..... | ۸. از کتاب اقول خلدایان دروغین                     |
| ۹۲..... | ۹. از کتاب دجال (۱۸۸۸)                             |

## یادداشت تیلور کارمن

این کتاب مجموعه‌ی کوچکی از نوشته‌های چاپ‌شده و چاپ‌نشده‌ی نیچه درباره‌ی ماهیت و ارزش حقیقت است. به همه‌ی این نوشته‌ها بیشتر در کتاب‌های انگلیسی گوناگونی اشاره شده است، اما هرگز همه‌ی آن‌ها در یک کتاب گردآوری نشده‌اند. مقایسه‌ی ترجمه‌های پیشین با یکدیگر و نیز با ترجمه‌ی خودم برای من بسیار سودمند بود. قابل پیش‌بینی بود که گزینش متن‌ها ناقص و ناکافی است. دلایل این خواهد بود، اما تلاش کردم این مجموعه هرآنچه را که توجه من را به خود جلب کرده است، مانند برخی از به‌یادماندنی‌ترین و مهمترین اظهار نظرهای رساله‌ی نیچه درباره‌ی حقیقت، صداقت و ناحقیقت، دربرگیرد. اما آشکار است که در سراسر کتاب او اظهار نظرهای پرشمار دیگری نیز وجود دارند که بی‌تردید به اندازه‌ی اظهار نظرهای انتخاب شده، انتخاب من ارزشمندند. متن‌ها را با ترتیبی (تقریباً) تاریخی آورده‌ام، آنچنان که خواننده نیز، همچون من، دریابد که چگونه نظریه‌های او درباره‌ی حقیقت تغییر کرده و با گذر زمان، سرانجام عمیق‌تر، دقیق‌تر و پیچیده‌تر شده‌اند. همچون انتقاداتش از اخلاق، به نگرانی نیچه درباره‌ی حقیقت، از تردید شک‌اندیشانه درباره‌ی دست‌یافتن به حقیقت و حتی قابل فهم بودن آن، به سمت پرسش‌هایی عمیق‌تر و بدیع‌تر درباره‌ی ارزش حقیقت، حرکت کرد: آیا حقیقت خوب است؟ چرا؟ «خواست حقیقت» واقعی است. آیا حقیقت خواستنی است؟

نیچه بارها و بارها از حذف به عنوان شگردی سبکی استفاده کرده است؛ حذف نشانگر (چیزی شبیه به) وقفه‌ای ناگهانی است و نه از قلم افتادگی. در دو مورد از قلم افتادگی‌های خودم را با حذف در براکت‌ها نشان داده‌ام.

تیلور کارمن